



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



Dodatečné informace č. 1 k podlimitní veřejné zakázce

„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011“

Kolik stránek z předpokládaného rozsahu normostran 10 – 12 000 jsou překlady a kolik korektury?

Účelem tohoto zadávacího řízení je uzavření rámcové smlouvy se třemi uchazeči, která upraví způsob, jakým budou uzavírány smlouvy na konkrétní plnění s jednotlivými uchazeči (tzv. minitendry). Předpokládané množství normostran k překladu a jazykové korektuře pro rok 2010 a 2011 je v rozmezí 10.000 – 12.000 normostran. Jedná se pouze o předpokládané množství normostran, které má Zadavatel záměr objednat, není však povinen uvedené předpokládané množství normostran skutečně objednat.

Konkrétní počet stran k překladu či jazykové korektuře bude vždy stanoven ve výzvě k minitendru.

Normostranou, jak je definována v bodě 2.1 Zadávací dokumentace, se rozumí normostrana výchozího textu (který se má překládat), nebo normostrana po přeložení?

Normostranou se rozumí normostrana výchozího textu.

Lze překlad na CD doručit doporučenou zásilkou České pošty na předem dohodnutou adresu?

Ano – viz čl. VII bod 1 odst.2 návrhu rámcové smlouvy, zaslání CD následuje po odeslání plnění elektronickou cestou.

Bod 6 ZD uvádí požaduje předložit seznam a životopisy „minimálně pětičlenného překladatelského týmu... přičemž jeden člen týmu musí být rodilý mluvčí“. Znamená to 5 pro VZ celkem, nebo 5 pro každý jazyk (angličtina+němčina)?

Znamená to 5 pro VZ celkem s tím, že se předpokládá 1 rodilý mluvčí pro angličtinu a 1 pro němčinu, přičemž každý z jazyků musí mít v týmu alespoň dva překladatele (např. dva němčináři, z toho jeden rodilý mluvčí, a tři angličtináři, z toho opět jeden rodilý mluvčí, nebo naopak).

Nabídkovou cenu uchazeč uvede přímo do článku V. návrhu Rámcové smlouvy a žádné jiné zpracování není požadováno?

Ano

Můžete prosím objasnit praktické uplatnění článku IV. 5 návrhu smlouvy – kontrola v místě objednatele? Z této formulace vyplývá, že by všichni 3 zhotovitelé týdně dojížděli do místa určeného objednatelem bez ohledu na to, zda pracují na překladu či nikoli, a to třeba i v případě objednávky několika málo stran. Není to chyba vzniklá kopírováním z předchozí VZ?

Není to chyba vzniklá kopírováním. Objednatel využije tohoto oprávnění v případě rozsáhlejších překladů. V takovém případě bude postup upřesněn ve výzvě k minitendru.

V Brně 26. ledna 2010

Zpracoval: Soňa Janíková

doc. Ing. Ladislav Janíček, Ph. D., MBA,
kvestor